

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będziecie cieszyć się przed obliczem JAHWE, waszego Boga – wy i wasi synowie, i wasze córki, i* wasi słudzy, i wasze służące** – i Lewita, który jest w waszych bramach,*** gdyż nie ma on działu ani dziedzictwa wraz z wami.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam będziecie się cieszyć wobec JAHWE, waszego Boga — wy, wasi synowie i córki, wasi słudzy i służące — oraz Lewita, który mieszka w obrębie waszych bram, gdyż nie ma on działu ani dziedzictwa między wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziecie się radować przed JAHWE, swoim Bogiem, wy, wasi synowie, wasze córki, wasi słudzy, wasze służące oraz Lewita, który jest w waszych bramach, ponieważ nie ma działu ani dziedzictwa z wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I weselić się będziecie przed Panem, Bogiem waszym, wy, i synowie wasi, i córki wasze, i słudzy wasi, i służebnice wasze, i Lewita, który jest w bramach waszych, ponieważ nie ma działu, ani dziedzictwa z wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tam używać będziecie przed JAHWE Bogiem waszym, wy i synowie, i córki wasze, słudzy i służebnice, i Lewita, który w mieściech waszych mieszka - bo nie ma innego działu i osiadłości między wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przed Panem, Bogiem waszym, cieszyć się będziecie wy, synowie wasi i córki, słudzy, niewolnice, a także lewita przebywający w waszych murach, bo on nie ma działu ani dziedzictwa razem z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będziecie się radować przed obliczem Pana, Boga waszego, wraz z synami i córkami swymi, sługami i służebnicami swymi oraz z Lewitą, który jest w twoich bramach, gdyż on nie ma działu i dziedzictwa z wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziecie się weselić przed JAHWE, waszym Bogiem, wy i wasi synowie i córki, wasze sługi i służące oraz lewita, który jest w waszych bramach, gdyż nie ma on działu i dziedzictwa z wami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziecie się cieszyć przed JAHWE, waszym Bogiem, wraz z synami i córkami, sługami i służącymi, a także z lewitami, którzy mieszkają w waszych miastach, bo oni nie mają żadnej części ani dziedzictwa wśród was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I będziecie się weselić przed Jahwe, waszym Bogiem, wraz ze swymi synami i córkami, sługami i służebnicami, a także i z Lewitą, mieszkającym w obrębie waszych murów, który nie ma działu ani dziedzictwa wraz z wami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będziecie się radować przed Bogiem, waszym Bogiem, wy i wasi synowie, i wasze córki, i wasi słudzy, i wasze

1) Brak w PS.

2) i wasi słudzy, i wasze służące, וְעַבְדֵיכֶם וְעַמְהוּתֵיכֶם, lub: i wasi niewolnicy, i wasze niewolnice.

3) w waszych bramach, בְּשַׁעְרֵיכֶם, tj. mieszkający w waszym mieście.

4) <x>50 10:9</x>

			służące, i Lewita, który mieszka w waszym mieście, bo on nie ma udziału ani dziedzictwa z wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і радітимете перед Господом Богом вашим, ви і ваші сини і ваші дочки, ваші раби і ваші рабині і Левіт, що при вашій брамі, бо немає йому часті, ані насліддя з вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będziecie się weselić przed obliczem WIEKUISTEGO, waszego Boga wy, wasi synowie, wasze córki, wasze sługi i służebnice, i Lewita, który jest w waszych bramach, ponieważ on nie ma części, ani udziału z wami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I macie się radować przed obliczem JAHWE, swego Boga, wy i wasi synowie, i wasze córki, i wasi niewolnicy, i wasze niewolnice oraz Lewita, który jest w waszych bramach, gdyż on nie ma udziału ani dziedzictwa z wami.